

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 45

יָבֹלֹם מִשְׁפָּחָא לְעַל פְּתָחָא לְפָנָי לְעַל-כְּלָי Gen45:1
כְּלָמֵי וָכֶל-לְעַל יָבֹלֹם מִשְׁפָּחָא לְפָנָי
:יָבֹלֹם-לְעַל לְפָנָי מִשְׁפָּחָא לְעַל וָכֶל מִשְׁפָּחָא לְעַל
אִלְא־יִכְלֵ יוֹסֵף לְהַתְאָפֵק לְכֹל הַנִּצְבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאָו כָּל-אִישׁ מֵעָלָיו
וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְנוּבָע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו:

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alay
wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay
w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him, and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him when Yoseph made himself known to his brothers.

<45:1> Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρεistῆκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἥνικα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk edynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō,
And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him.
all' eipen Exaposteilate pantas ap' emou.
But he said, Send all from me!
kai ou pareistēkei oudeis tō Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

בַּיִתָּן אֶת-קְלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:
:אֶת-קְלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping, and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

<2> καὶ ἀφήκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

כִּי כִשְׁבַע אֲדָמָא לְפָנָי לְעַל-כְּלָי לְפָנָי לְעַל-כְּלָי לְפָנָי לְעַל-כְּלָי
:כִּי כִשְׁבַע אֲדָמָא לְפָנָי לְעַל-כְּלָי לְפָנָי לְעַל-כְּלָי לְפָנָי לְעַל-כְּלָי
גַּיְאָמַר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי הִי

וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לְעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha'od 'abi chayu'
w'lo'-yak'lu 'echayu la'anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

«3» εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ; καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?

kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

יְוֹסֵף אָמַר אֶל-אֶחָיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּבְהָלוּ
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֶל-אֶחֱיֵכֶם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיִם:

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,
whom you sold me into Mitsrayim.

«4» εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.

kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

הֲוַעֲתָה אֶל-תַּעֲצָבוֹ וְאֶל-יַחַר בְּעֵינֶיכֶם כִּי-מְכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה
כִּי לְמַחְיָה שָׁלַחַנִּי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם:

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

«5» νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklērōn hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;
eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;

for for life sent me Elohim in front of you.

וְכִי־זֶה שְׁנַת־יָמַי הָרְעֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֲרִישׁ וְקִצִּיר׃

6. **ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets**
w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

<6> τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs,

For this second year a famine is upon the earth,

kai eti loipa pente etē, en hois ouk estai arotriasis oude amētos;

and still remaining are five years in which there is no plowing nor harvest.

זוֹיִשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵי־תְּבָאָרֶץ
וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדוֹלָה׃

7. **wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets**
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

<7> ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

7 apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige

epi tēs gēs kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.

upon the earth, and to nourish to you remnant a great.

חֲוַעַתָּה לֹא־אַתָּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי
לְאָב לְפָרְעֹה וּלְאֲדֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַבְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם׃

8. **w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim**

way'simeni l'ab l'Phar'`oh ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim;
and He has made me a father to Pharaoh and to a master of all his house
and ruler over all the land of Mitsrayim.

<8> νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακατε ὧδε, ἀλλ' ἦ ὁ θεός,
καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραῶ καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos,
Now then, you did not send me here, but the Elohim.

kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou
And he made me as father to Pharaoh, and master of all his house,
kai archonta pasēs gēs Aigyptou.
and ruler of all the land of Egypt.

7פּוּרְכֵי עַלְמֵי אֱלֹהִים אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף
:אֱלֹהִים-לְכָל עַלְמֵי אֱרֶץ מִצְרַיִם-לְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף
ט מַהְרֵי וְעֲלֹי אֶל-אָבִי וְאָמַרְתָּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵי יוֹסֵף
שְׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רְחַם אֱלֹהֵי אֲלֵי-תַעֲמֹד:

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

<9> σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ Τάδε λέγει
ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō
Hastening then, you ascend to my father and say to him!

Tade legei ho huios sou Iōsēph
Thus says your son Joseph.

Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.

katabēthi oun pros me kai mē meinēs;
Come down then to me! and you should not wait.

אָבִי אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף
:אֱלֹהִים-לְכָל עַלְמֵי אֱרֶץ מִצְרַיִם-לְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֲמַר בְּנֵי יוֹסֵף
י וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אֲתָה
וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצֹאֲנֶךָ וּבְקָרֶךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak
ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you
and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

<10> καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστίν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias
And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia,

kai esē eggys mou, sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou,
 and you shall be near me, you and your sons, and the sons of your sons,
 ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,
 your sheep and your oxen, and as much as is yours.

אֵלֶּךָ וְאַתָּה וְבָנֶיךָ וְבָנֵי בָנֶיךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ 11
 :אֵלֶּךָ וְאַתָּה וְבָנֶיךָ וְבָנֵי בָנֶיךָ

יֵאָדָּם וְכָל־כֹּלְלֵתִי אֶתְּךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעַב בֵּין־תְּהִי־שׁ אֶתְּךָ
 וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah
 ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine,
 lest you and your house and all that you would have be impoverished.

<11> καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ--ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός--, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς, σὺ
 καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei--eti gar pente etē limos--,
 I shall nourish you there. For there is still five years of famine;

hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
 that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ 12
 :וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ

יְבַרְכֵנִי וְיִהְיֶה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינַי אַחֲרֵי בְנֵי־מִן
 כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see,
 that it is my mouth which is speaking to you.

<12> ἰδού οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου
 ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou adelphou mou
 Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother

hoti to stoma mou to laloun pros hymas.
 that my mouth is speaking to you.

וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ 13
 :וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ

יְגַדְּתָם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאוּתְךָ וּמַהֲרָתְךָ וְהוֹרַדְתָּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
 w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,

and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

<13> ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apageilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō

Report then to my father all my glory in Egypt,

kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.

and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

יְבִיחֶנּוּ אֶתְכֶם וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וְיָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bahah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck.

<14> καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Benjamin tou adelphou autou eklausen ep' autō,

And falling upon the neck of Benjamin his brother, he wept upon him.

kai Benjamin eklausen epi tō trachēlō autou.

And Benjamin wept upon his neck.

וַיִּפֹּל עַל־צַוְעַת בְּנֵימִינ וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them, and afterward his brothers talked with him.

<15> καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,

And kissing all his brothers, he wept on them.

kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.

And after these things spoke his brothers to him.

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם וַיִּבְכּוּ אֶתְכֶם אֶל־אָבִיכֶם בְּיָמֵי חַיָּוְיָתְכֶם

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph

wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's

brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

<16> Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες
Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes

And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,

Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.

have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

יְגִישׁוּ לְפָנָיו אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְנֹ-בְאוֹ אֶת־אֲרָצָה כְּנָעַן׃
יְגִישׁוּ לְפָנָיו אֶת־אֲרָצָה כְּנָעַן׃

יְגִישׁוּ לְפָנָיו אֶת־אֲרָצָה כְּנָעַן׃
יְגִישׁוּ לְפָנָיו אֶת־אֲרָצָה כְּנָעַן׃

17. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'ir'kem ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

<17> εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ἰωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γемίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;

said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,

gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan

fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי
יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי

יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי
יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Mitsrayim and you shall eat the fat of the land.

<18> καὶ παραλαμβάντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἴκετε πρὸς με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,

And taking up your father, and your possessions, come to me!

kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou,

And I shall give to you all the good things of Egypt,

kai phagesthe ton muelon tēs gēs.

and you shall eat the marrow of the land.

יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי
יְחַוֶּה לְפָנָיו אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבְאוֹ אֶלְי

יט וְאַתָּה צִוִּיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם
עֲגֻלוֹת לְטַפְּכֶם וְלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֵתָם:

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth
l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

<19> σὺ δὲ ἐντειλαὶ ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas
And you charge these to take for themselves wagons

ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn
from out of the land of Egypt for your children,
kai tais gynaxin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;
and your wives! And taking up your father come!

וְאַתָּה צִוִּיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם
עֲגֻלוֹת לְטַפְּכֶם וְלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם
וּבְאֵתָם הוּא:

20. w`eyn'kem `al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

<20> καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,
And you should not be sparing to the eyes of your items,
ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.
the for all good things of Egypt shall be unto you.

וְיִעֲשֶׂה-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת
עַל-פִּי פֶרֶעַה וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה לְהַרְדָּה:

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

<21> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 **epoiēsan** de **houtōs hoi huioi Israēl**; **edōken** de **Iōsēph autois hamaxas**

And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,

kata ta eirēmena hypo **Pharaō tou basileōs**

according to the sayings by Pharaoh the king.

kai **edōken** autois **episitimon eis tēn hodon**,

And he gave to them provisions for the journey.

כב לְכֹלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמֹלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפוֹת שְׂמֹלֹת:

22. **l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth**

ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,

but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

<22> καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλασσούσας στολὰς,

22 kai **pasin** **edōken** **dissas stolas**,

And to all he gave double robes.

tō de **Beniamin** **edōken** **triakosious chrysous**

But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,

kai **pente exallassousas stolas**,

and five changings of robes.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֶשְׂרֵה חֲמֹרִים חֲמֹרִים נְשֹׂאִים מְטוֹב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נְשֹׂאֹת בָּר וְלָחֶם וּמְזוֹן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:

23. **ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub** Mits'rayim

w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded

with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

<23> καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ

καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου

καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai **tō patri** **autou** **apesteilen** **kata ta auta**

And to his father he sent according to the same,

kai **deka onous** **airontas apo pantōn tōn agathōn** Aigyptou

and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;

kai **deka hēmionous** **airousas artous** **tō patri** **autou** **eis hodon.**

and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

24 :יָרַח וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ:
24

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them, Do not quarrel on the journey.

<24> ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;

He sent out And his brothers. And they went.

kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.

And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

25 :וַיָּצֵאוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם:
25

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na'an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim, and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

<25> Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou

And they ascended from out of Egypt.

kai elthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn

And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

26 :וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וַיֹּסֵף חַי וְכִי-הוּא מֹשֶׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּפֹּג לִבּוֹ כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם:
26

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Mitsrayim. But his heart fainted, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέεστη ἡ διάνοια Ἰακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,

And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,

kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.

and he rules all the land of Egypt.

kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.

And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כְּכֹל דְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֵיהֶם
וַיִּרְא אֶת-הָעֲגֹלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem
wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho
wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them,
and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him,
the spirit of their father Ya'aqob revived.

<27> ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς.
ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,
ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,
And they spoke to him all the sayings of Joseph,
hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,
as much as he said to them. And seeing the wagons
has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton,
which Joseph sent, so as to take him,
anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.
rekindled the spirit of Jacob their father.

כַּחֲוֵי־אָמַר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלַיְכָה
וְאָרְאֵנִי בְּטָרֶם אָמוֹת:

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive.
I shall go and see him before I die.

<28> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ἰωσήφ ὁ υἱός μου ζῆ·
πορευθεὶς ὄψομα αὐτόν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.
poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

